

# Nieuwsbrief

STICHTING VRIENDEN VAN

HEIDELBERG &amp; DORDRECHT

## De Christinnereis voor de Duitsers

Graag vraag ik uw aandacht voor een nieuw project. Het vertalen en verspreiden van de Christinnereis van John Bunyan in Duitsland.

De boeken van John Bunyan zijn in vele talen vertaald. Hij was een puriteins prediker van eenvoudige afkomst. Zijn prediking was eenvoudig, direct en voluit Schriftuurlijk. Hij heeft verschillende boeken geschreven. Zonder twijfel heeft u verschillende boeken in uw boekenkast staan.

De bekendste is zijn boek *The Pilgrim's Progress*, onder ons beter bekend onder de titel 'Christenreis'. Dit boek werd in vele talen vertaald. Onder andere ook in het Duits. Naast de 'Christenreis' heeft Bunyan een vervolg geschreven onder de titel 'Christinnereis'.

Dit laatste boek is nog niet eerder in het Duits vertaald en verschenen.

Onze Stichting gaat in samenwerking met de John Bunyanstichting de 'Christinnereis' vertalen en uitgeven. We maken daarbij gebruik van de kennis die de Bunyanstichting heeft. Zij zijn met name gericht op het verspreiden van boeken van Bunyan. Onze Stichting verspreidt goede boeken in Duitsland. Dit kunnen boeken zijn van Bunyan maar ook vele andere titels.

Bij deze 'joint venture' werken we samen met hetzelfde doel. Ons gebed is of de Heere het vertalen en versprei-

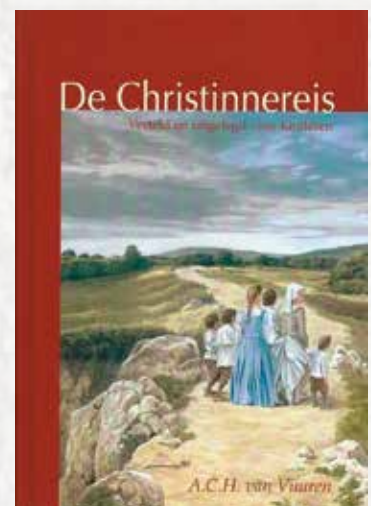
den van de 'Christinnereis' in het Duits wil zegenen. Zegenen zodat harten worden geraakt.

U begrijpt ook dat we een beroep op u willen doen. Deze bijzondere actie kost geld. In de eerste plaats het nauwkeurig vertalen vanuit het Engels in het Duits. Ook het drukken en verspreiden van de boeken.

In het verleden werd nooit tevergeefs een beroep op uw milddadigheid gedaan. Mag ik daar nu weer een beroep op doen?

Van harte hoop ik ook dat u het werk van onze Stichting een warm toedraagt en ook in uw gebeden gedenkt.

Hartelijke groet namens het bestuur,  
Ds. A.A. Brugge





## Van de penningmeester

De inkomsten tot het eind van de maand oktober 2021 zijn uitgekomen op € 62.782,43 en de uitgaven op € 68.539,75, het resultaat komt uit op € 5.757,32 negatief. Wij zijn heel dankbaar dat er veel boeken in behandeling zijn en uitgegeven zijn bij de nieuwe uitgeverij. Ook via andere kanalen lopen er opdrachten.

Wij willen u na de Heere heel hartelijk dankzeggen voor uw gaven in de afgelopen periode.

Als Stichting doen wij wederom een beroep op uw vrijgevigheid om het mooie werk in o.a. Duitsland te kunnen voortzetten.

Er komen steeds weer verzoeken om hulp uit Duitsland om daar, door brede publicatie, bekend te maken hoe waardevol de Heidelbergse voor iedere christen is. Dat troostboek mag ons boegbeeld zijn.

Heeft u vragen? Neem gerust contact met ons op!

Helpt u mee? Gebruik de ingesloten acceptgirokaart of boek rechtstreeks. Dit laatste heeft de voorkeur in verband met bankkosten). Banknummer: IBAN NL35 ABNA 05489 87920 t.n.v. Stichting Vrienden van Heidelberg en Dordrecht.

J. Timmer, penningmeester,  
jacobustimmer@gmail.com  
0345-623611

## De kerstboodschap voor Duitssprekenden

Kerstfeest of op z'n Duits Weihnachten. Ja, daar doet wel bijna elke Duitser, Oostenrijker en Zwitser aan.

In de EKD, de Evangelische Kirche Deutschland, gaan er van de 22 miljoen leden, normaal gesproken op zondag nog niet 1 miljoen naar de kerk. Met Kerst echter, op Heiligabend (24 december) nog wel ongeveer 8 miljoen. Bijna alle kerken verlicht door veel kaarsen, een grote kerstboom en een prachtige kerststal. Tja, die sfeer wil je toch niet missen. Ook een toneelgroep die een deel van de Kerstgeschiedenis opvoert is zeker geen uitzondering. Natuurlijk wordt er ook nog gepreikt of verteld over de geboorte van het Kindje Jezus: voor ieder een groot voorbeeld van een uiterst sociaal en vriendelijk Mens. O ja, die geboorte was natuurlijk niet uit een maagd, dat kan immers niet, nee, Jezus was de zoon van Jozef, maar wel vervuld vanuit God.

Is het echt zo erg vraagt u zich wellicht af? In heel veel gemeenten helaas wel, hoewel er gelukkig ook, zowel binnen de EKD als bij z.g.n. Freikirchen en andere gemeenten nog hier en daar de zuivere Kerstboodschap gebracht wordt.

Bovenstaande trieste ontwikkeling heeft ons er toe gebracht een Kerstbrochure te ontwikkelen. Een eenvoudige preek van J.C. Ryle werd omgewerkt in hedendaags Duits; een preek waarin de wérkelijke waarde en noodzaak van de geboorte van Jezus op indringende wijze onder de aandacht wordt gebracht.

Alle ons bekende schriftgetrouwe gemeenten stuurden we enkele exemplaren met de aanbieding, zowel voor al hun leden, maar vooral ook om te (laten) verspreiden onder vrienden, burens, maar bijvoorbeeld ook op een Weihnachtsmarkt, voldoende exemplaren bij ons te bestellen; gratis. Enkele gemeenten reageerden positief en als u dit leest hopen wij inmiddels een goede 2000 exemplaren verzonden te hebben. Eerlijk gezegd hadden we op aanzienlijk meer belangstelling gerekend maar we kunnen uiteraard niemand verplichten.

En.....het is ook voor ons goed om in dit werk te beseffen dat de Heere met weinig en geringe middelen grote daden uit kan werken. Gelukkig is dat niet ons maar Zijn werk. In afhankelijkheid van Hem vragen we ook u mee te bidden om Zijn zegen. De God van 1517 is nog altijd Dezelfde.

Bert Verhoef



## Beleid en bezinning



In september jl. hielden we als bestuur een beleidsdag. Samen met alle betrokkenen (voorlichters, bureaumedewerker en adviseur) hebben we ons bezonnen op een aantal onderwerpen. We hebben daarbij bijv. naar onszelf gekeken. Hoe staan we als bestuursleden in dienst van onze stichting? In deze vorm van zelfreflectie hebben we ons de vraag gesteld hoe we met elkaar omgaan, en ook hoe we vorm geven aan onze taak. Daarbij is ook naar voren gekomen dat verdere doordenking nodig is over het begrip "Reformatie". We staan er voor om reformatische geschriften te verspreiden in het Duitstalige gebied. U zult zeggen: dat is toch duidelijk? U hebt gelijk, maar in de reformatische theologie is er ook sprake van ontwikkeling. Sommige hedendaagse schrijvers dienen zich aan als mensen in de lijn van het zgn. "New Calvinism". De vijf punten van het Calvinisme zijn bekend, maar deze nieuwe beweging

heeft een twaalftal kenmerken. In hoeverre vallen schrijvers van het nieuwe calvinisme onder de term: reformatie? Dit is een principiële vraagstelling en met deze boeiende bezinning gaan we door. Van belang is dan zeker ook de vraag welke behoefte er in Duitsland is mbt Schriftuurlijke lectuur. Want als er boeken worden gedrukt, moeten die ook worden verkocht!

Een ander belangrijk punt is de zakelijke kant: hoe verhoudt ons bestuur zich tot het bestuur van de Reformati- ons Gesellschaf Heidelberg? De RGH is het bestuur van de drukkerij Sola Gratia Medien, waar veel van onze boeken worden gedrukt. In december hopen we elkaar te ontmoeten om met elkaar tot verdere besluitvorming te komen.

Daarnaast zijn er andere uitgeverij met wie we contacten hebben. Hoe geven we dat verder gestalte? Willen we dat een uitgeverij "onze boeken" uitgeeft terwijl er door diezelfde uitgeverij heel ander soort lectuur op de markt wordt gebracht?

Zo is er volop werk te doen, en we mogen dat met vreugde verrichten. Dankbaar constateren we dat er steeds aftrek is van mede door ons gesteunde uitgaven van Reformatische geschriften. We doen het al biddend dat dit gestrooide zaad door de Heere rijk mag worden gezegend. Laat dit bericht uw betrokkenheid en meeleven met dit mooie werk vergroten en dat u het biddend blijft ondersteunen!

Ds. J.P. Boiten,  
secretaris

## Wist u dat...

... er In Duitsland zo ongeveer 50.000 pijporgels zijn?  
... het zeer de vraag is of er daarvan nog 100 zijn waar wel eens een Psalm op wordt gespeeld?

... de raadsvoorzitter en landsbisschop van de EKD (Evangelische Kirche Deutschland), de inmiddels afgetreden Heinrich Bedford Strohm, geen enkel bezwaar heeft tegen voorgenomen gebedsoproepen vanaf de 45 moskeeën in Keulen, daar dat volgens hem past in de geest der tolerantie?

... het jammer is dat deze geest in de kwesties rond ds. Latzel en ds. Piehl even op vakantie was?

... er ook veel tegengeluiden zijn? Het luiden van kerkklok-

ken is volgens tegenstanders absoluut iets heel anders dan dat de roep dat Allah de grootste is en er geen andere God behalve Allah is, over de stad klinkt.

... het grondprobleem van de hedendaagse mensheid is dat ze niet weten verloren te zijn, aldus Pfarrer Ulrich Parzany, voorzitter van 'Bibel und Bekenntnis' (Bijbel en belijdenis)?

... het hem ook opvalt dat de Duitse kerken steeds meer verzuimen om het Evangelie door te geven?

... dit voorbeelden zijn van de nood in Duitsland die onze Stichting ter harte gaat?

# Lespakket 'Hervormingsdag'

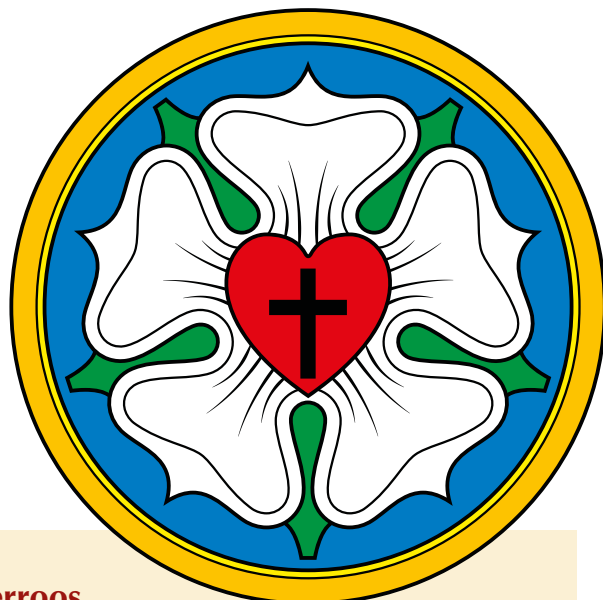
In de vorige nieuwsbrief heeft u kunnen lezen dat er binnen onze Stichting werd gewerkt aan een lespakket voor hervormingsdag. Het was mijn opzet om een lessenserie te ontwikkelen met drie hoofdthema's: verleden, heden en toekomst.

In het eerste deel wilde ik wat meer ingaan op de geschiedenis van Luther, waarbij ik, rekening houdend met de verschillende niveaus, aandacht wilde besteden aan de 95 stellingen en de boeken 'De geknechte wil' en 'Van de vrijheid van een christenmens'. In het tweede deel wilde ik de actuele situatie in Duitsland beschrijven (waarbij ik gebruik wilde maken van fragmenten en artikelen van/over Olaf Latzel en Marcus Piehl) en wilde ik de lijn doortrekken naar Nederland. In het derde deel wilde ik (a.d.h.v. Duitstalige opdrachten) ingaan op de noodzaak van een nieuwe reformatie in zowel Duitsland als Nederland.

Elk deel zou moeten bestaan uit een stukje presentatie en enkele verwerkingsopdrachten die los van elkaar gegeven kunnen worden. Helaas lukte het niet om het pakket tijdig af te krijgen: het ontwikkelen van het lespakket bleek (veel) meer werk dan aanvankelijk gedacht. De komende maanden probeer ik de lessen meer gestalte te geven, zodat er D.V. volgend jaar een mooi product klaar ligt. Schroom niet om te zijner tijd contact op te nemen!

Bart van Zwieten

Jeugdvoorlichter & bureamedewerker



## De Lutherros

Zelf geeft Luther in een brief op 8 juli 1530 de volgende toelichting:

"Het eerste zal een kruis zijn - zwart - in een hart, dat zijn natuurlijke kleur heeft. Omdat men zo van het hart gelooft, dat het gerechtvaardigd wordt. Zo'n hart zal midden in een witte roos staan, teken, dat het geloof vreugde, troost en vrede geeft. Daarom zal de roos wit en niet rood zijn; de witte kleur is van de Geest en van alle engelen de kleur. Zo'n roos staat in een hemelsblauw veld, omdat zulke vreugde in Geest en geloof het begin is van de toekomstige hemelse vreugde. En om zo'n veld een gouden ring, omdat zo'n zaligheid in de hemel eeuwig is en geen einde kent en kostbaarder is, dan alle vreugde en goederen, zoals goud de edelste en kostbaarste erts is."

**UW (ADRES)MUTATIES:** Het actueel houden van het adressenbestand van onze nieuwsbrieflezers is voor ons van groot belang.

Daarom verzoeken wij u vriendelijk mutaties direct aan ons door te geven via het contactformulier op onze website: [www.svvhed.org](http://www.svvhed.org) of via ons emailadres: [info@svvhed.org](mailto:info@svvhed.org). Via ☎ 078 - 20 00 512 mag het natuurlijk ook.

Comité van aanbeveling: Ds. G.J. van Aalst (Geref. Gem.) • Ds. R. Bakker (Oud Geref. Gem. in Ned.) • Dr. R. Bisschop (Herst. Herv.) • Dhr. H. Bor (Chr. Geref.) • Ds. D.J. Budding (PKN-Hervormd) • Ds. P. den Butter (Chr. Geref.) • Ds. J. van Dijk (PKN-Hervormd) • Ds. M. Goudriaan (PKN-Hervormd) • Ds. A.J. Gunst (Geref. Gem.) • Ds. H. van der Ham (Chr. Geref.) • Prof. Dr. W.J. op 't Hof (Herst. Herv.) • Ds. M. Karens (Geref. Gem.) • Ds. M.A. Kempeneers (Chr. Geref.) • Ds. J.M.J. Kieviet (Chr. Geref.) • Dr. M. Klaassen (PKN-Hervormd) • Ds. M.A. Kuyt (PKN-Hervormd) • Ds. J. de Lange (PKN-Hervormd) • Ds. G.M. de Leeuw (Geref. Gem.) • Dhr. J. Mastenbroek (Geref. Gem.) • Ds. N. den Ouden (Herst. Herv.) • Ds. P. den Ouden (Herst. Herv.) • Ds. G.R. Procee (Chr. Geref.) • Ds. J. Roos (Geref. Gem. in Ned.) • Ds. W. Roos (Herst. Herv.) • Ds. P. van Ruitenburch (Geref. Gem.) • Ds. A.T. Vergunst (Geref. Gem.) • Dr. W. van Vlastuin (Herst. Herv.) • Dr. P. de Vries (Herst. Herv.) • Ds. A. van de Weerd (Chr. Geref.) • Ds. J. Westerink (Chr. Geref.) • Ds. J.A. Weststrate (Geref. Gem. in Ned.) • Ds. A. van der Zwan (Chr. Geref.)



Secretariaat:  
Antoniuslaan 53, 3341 GA H.I. Ambacht  
Tel.: 078-2000512  
E: [info@svvhed.org](mailto:info@svvhed.org)  
W: [www.svvhed.org](http://www.svvhed.org)  
IBAN NL35 ABNA 0548 9879 20  
ISSN: 2468-3841



## Colofon

Bestuur:  
Ds A.A. Brugge, voorzitter (Ger.Gem.), Ds. J.C. den Ouden,  
2<sup>e</sup> voorzitter (HHK), Ds. J.P. Boiten, secretaris (Chr. Ger.), K. Timmermans, 2<sup>e</sup> secretaris (Ger. Gem.), J. Timmer, penningmeester (PKN-Herv.), Ds. J.A. van den Berg (PKN-Herv.), G. Mostert (OGGiN)